

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ И ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол от «26» января 2021 г. № 5
Зав. кафедрой / Б.А. Азнабаев

Согласовано:
Председатель УМК института
 / Р.А. Гильмутдинова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перевод религиозных текстов

(обязательная часть)

программа бакалавриата

Направление подготовки
48.03.01 Теология

Профиль подготовки
Исламская теология – государственно-конфессиональные отношения

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель) доцент, кандидат филологических наук	 /И.Р. Саитбатталов
---	--

Для приема 2021 г.
Уфа 2021 г.

Составитель / составители: И.Р. Сайтбатталов

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры истории РБ, археологии и этнологии протокол от «26» января 2021 г. № 5

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Богословская эрудиция	ОПК-1. Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач	ИОПК 1.13. Знать процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов;	Знать процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов;
		ИОПК 1.14. Уметь применять разные переводческие методы и методики в процессе перевода религиозных текстов.	Уметь применять разные переводческие методы и методики в процессе перевода религиозных текстов.
		ИОПК 1.15. Владеть основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Владеть основными средствами профессионального перевода религиозных текстов

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод религиозных текстов» относится к обязательной части образовательной программы.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Целью дисциплины является формирование навыков перевода текстов в рамках профессиональной деятельности теолога.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

- Корановедение,
- Хадисоведение,
- Экзегетика Корана,
- Толкование хадисов.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ОПК-1.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: ОПК-1. Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения для зачета	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
ИОПК 1.13. Знать процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов;	Знать процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов;	Не знает процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов	Знает процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов
ИОПК 1.14. Уметь применять разные переводческие методы и методики в процессе перевода религиозных текстов.	Уметь применять разные переводческие методы и методики в процессе перевода религиозных текстов.	Не умеет применять разные переводческие методы и методики в процессе перевода религиозных текстов.	Умеет применять разные переводческие методы и методики в процессе перевода религиозных текстов.

ИОПК 1.15. Владеть основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Владеть основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Не владеет основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	В той или иной мере владеет основными средствами профессионального перевода религиозных текстов
--	---	--	---

Критериями оценивания на дневной форме обучения являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей, перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

По заочной форме обучения критериями оценивания является сформированность знаний, умений и владений в рамках соответствующих компетенций.

Шкала оценивания для зачёта:

зачтено – знания, умения и владения сформированы в целом, не зачтено – знания, умения и владения не сформированы.

4.2. 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИОПК 1.13. Знать процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов;	Знать процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов;	Устный групповой опрос, тестирование, практическая работа творческая работа, контрольная работа
ИОПК 1.14. Уметь применять разные переводческие методы и методики в процессе перевода религиозных текстов.	Уметь применять разные переводческие методы и методики в процессе перевода религиозных текстов.	Устный групповой опрос, тестирование, практическая работа творческая работа, контрольная работа
ИОПК 1.15. Владеть основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Владеть основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Устный групповой опрос, тестирование, практическая работа творческая работа, контрольная работа

Рейтинг-план дисциплины

«Перевод религиозных текстов»

Направление подготовки 48.03.01 Теология

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Устный групповой опрос	5	2	0	10
2. Практическая работа	5	2	0	10
3. Творческая работа	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Тестирование	15	1	0	15
2. Контрольная работа	10	1		10
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Устный групповой опрос	5	2	0	10
2. Практическая работа	5	2	0	10
3. Творческая работа	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Контрольная работа	25	1	0	25
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				

Устный групповой опрос

Устный групповой опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации, поддержания внимания слушающей аудитории.

Критерии и методика оценивания для очной формы обучения:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- 4 балла выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- 3 балла выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Критерии и методика оценивания по заочной форме обучения:

- отлично – выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- хорошо – выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- удовлетворительно – выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Вопросы устного группового опроса:

Тема 1. Общее понятие о переводе.

1. Понятие перевод.
2. Знаковая природа языка и перевод.
3. Перевод как творчество.
4. Понятие переводимости.
5. Единицы перевода.

Тема 2. Классификации перевода.

1. Основания классификаций перевода
2. Устный и письменный перевод
3. Научный перевод
4. Художественный перевод
5. Межъязыковой и внутриязыковой перевод

Тема 3. Критерии качества перевода: адекватность, эквивалентность.

1. Понятие адекватности перевода
2. Понятие эквивалентности перевода
3. Составляющие эквивалентности перевода
4. Средства создания эквивалентности перевода
5. Средства создания адекватности перевода

Тема 4. Ключевые операции перевода

1. Лексический аспект перевода
2. Грамматический аспект перевода
3. Стилистический аспект перевода
4. Прагматический аспект перевода

Тема 5. Перевод и культура

1. Особенности перевода реалий
2. Особенности перевода афоризмов
3. Особенности перевода историзмов.
4. Переводческий комментарий и его границы.
5. Особенности перевода религиозного текста

Практическое задание

Выполняется на основе индивидуальной работы с текстом путём письменного перевода предоставленного текста.

Критерии и методика оценивания для очной формы обучения:

- 1-2 балла выставляется студенту, если работа выполнена, но в ней не были освещены все аспекты темы и задания, есть крупные методологические и логические недочёты;
- 2-4 балла выставляется студенту, если работа выполнена, но без полноценного методологического обоснования и без необходимого числа примеров из текста;
- 4-5 баллов выставляется студенту, если работа выполнена на высоком научном уровне.

Критерии и методика оценивания для заочной формы обучения:

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если работа выполнена, но в ней не были освещены все аспекты темы и задания, есть крупные методологические и логические недочёты;
- «хорошо» выставляется студенту, если работа выполнена, но без полноценного методологического обоснования и без необходимого числа примеров из текста;
- «отлично» выставляется студенту, если работа выполнена на высоком научном уровне.

Пример задания

Переведите на русский язык текст:

Бисмилләһир-рахманир-рахим.

Пәйгамбәребез гәләйһис-саләмдән: “Нимә ул дин?” — тип һорагандар. Ул озон-озак аңлатып тормаган, ә мәкәл кеүек кыска, тос итеп: “Дин — ул нәсихәт”, — тигән. Тимәк, кәңәш биреү, фекерләшеү, якшылыкка өйрәтеү, яманлыктан тыйыу ул. Ә эзәм балаһы бындай өгәткә һәр вакыт мохтаж. Нәсихәт төрлө була: атай-әсәйзеке, өләсәй-олаһтайзыкы, тугандарзыкы, етәксенеке, иптәштарзеке. Бөтөнһө лә кеше тормош юлында азамай, тура юлдан барһын, хата эшләмәһен, ауырлыкка бирешмәһен, бәхетле булһын тигән ниәттә әйтелә. Ә иң югарыла — Аллаһ Тәғәләнең өгәтө.

Әзәм балаһы тормошта һәр сак кемдәндер өлгө ала. Иң тәүзә — атай-әсәйзән, якындарынан. Фаиллә тугандар бер-береһен үрнәк итә, белмәгәнә белгәнәнән өйрәнәп үсә. Без, Совет осоро балалары, күберәк әзәби геройзарзан өлгө алдык. Шул ук вакытта халкыбыззың ил именлеге өсөн көрәшкән батырзары үрнәк булып тора. Әкиәттәребеззә, эпостарыбыззә ла батырлыкка, илһөйәрлеккә, милләтте, телде һаклау мәсәләләренә зур урын бирелгән.

Ә Аллаһ Тәғәлә был йәһәттән динен, ошо тәғлимәттә халыкка өйрәтеү өсөн үзенең пәйгамбәрзәрен ебәрәп торған. Безгә Ислам динен индереүсә — Мөхәммәт гәләйһис-саләм.

Диндең эсендә әхлак төшөнсәләре, милләт-ара, гаилә мөнәсәбәттәре ята. Һәр дәүләттең үз канундары бар, улар халыкка күпмелер вакыт хезмәт итә, яңыртыла. Ә Аллаһ Тәғәләнең канундары буйынса мосолман иң тәүзә уның кушкандарын үтәй, пәйгамбәребез Мөхәммәт гәләйһис-саләмдең күрһәткән юлынан бара, шулай ук, дәүләт канундарын да ихтирам итеп, илдең терәге булып йәшәй. Тимәк, һәр вакытта бер-беребезгә өгәт-нәсихәттә булырга, “якшы һүз — йән азыгы” тигән мәкәлде онотмаска, күркәм өлгө күрһәтергә тейешибез. Шулай булганда, Аллаһ бирһә, илдә, гаиләлә бәрәкәт булыр, әхлак, иман нуры һүнмәс, милләт-ара татыулык ныгыныр. Амин.

Типовые материалы к зачету

1. Частная теория перевода, выдвинутая А.В. Федоровым.
2. К.И. Чуковский о переводе.
3. Переводческая деятельность М. Уметбаева.
4. История переводческой работы в России.
5. Теория адекватного перевода А.Смирнова.
6. Теория полноценного перевода А.Федорова.
7. Лингвистическое и литературоведческое направление в переводе.
8. Художественный перевод. Теория. Основные проблемы.
9. Перевод как процесс.
10. Психология перевода.
11. Этапы перевода.
12. Анализ и синтез как этапы перевода.
13. Метод и методология художественного перевода.
14. Перевод прозы. Общая характеристика.
15. Перевод прозы. Мысль-интонация-ритм.
16. Перевод прозы: синтаксис.
17. Понятие о стилистическом ключе в художественном переводе.
18. Ритм в художественной прозе.
19. Смысловый субъект и смысловый предикат. Их роль в художественном переводе.
20. Перевод пословиц, идиом, сращений и др. образных выражений.
21. Перевод имен собственных и слов, обозначающих специфические реалии.
22. Перевод религиозного текста
23. Религиоведческий комментарий при переводе и его границы
24. Особенности перевода Корана

25. Перевод в истории башкирской культуры
26. Научный перевод Корана в России
27. Перевод Корана в Башкортостане
28. Особенности перевода философских текстов
29. Особенности внутриязыкового перевода
30. Переводческие трансформации

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (10.03.2019).

б) дополнительная литература

2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (10.03.2019).
3. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (10.03.2019).
4. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> (10.03.2019).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. База данных периодических изданий на платформе EastView: «Вестники Московского университета», «Издания по общественным и гуманитарным наукам» - <https://dlib.eastview.com/>
2. Всемирная история. – Режим доступа: <http://www.world-history.ru/>
3. Геополитика.RU - Режим доступа: <https://www.geopolitica.ru/>
4. [Геополитика](http://www.geopolitics.ru/) - Режим доступа: <http://www.geopolitics.ru/>
5. [Геополитика и мировая политика](http://mirpolitiki.net/) - Режим доступа: <http://mirpolitiki.net/>
6. ГОСТ Р 7.0.5-2008 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления.

URL: <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=173511>

7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://window.edu.ru>
 8. «Международные процессы». – Режим доступа: <http://www.intertrends.ru/>
 9. Научная электронная библиотека eLibrary.ru - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
 10. Организация североатлантического договора – Режим доступа: <http://www.nato.int/>
 11. Справочно-правовая система Консультант Плюс - <http://www.consultant.ru/>
 12. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – <https://biblioclub.ru/>
 13. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» – <https://elib.bashedu.ru/>
 14. Электронная библиотечная система издательства «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
 15. Электронная библиотека Гумер. – Режим доступа: <http://www.gumer.info/>
 16. Электронный каталог Библиотеки БашГУ – <http://www.bashlib.ru/catalogi>.
 17. Архивы научных журналов на платформе НЭИКОН (Cambridge University Press, SAGE Publications, Oxford University Press) - <https://archive.neicon.ru/xmlui/>
 18. Издательство «Annual Reviews» - <https://www.annualreviews.org/>
 19. Издательство «Taylor&Francis» - <https://www.tandfonline.com/>
- Программное обеспечение
1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия бессрочная.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<p>1. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 521 (гуманитарный корпус), аудитория № 609 (гуманитарный корпус), аудитория № 610 (гуманитарный корпус), аудитория № 621 (гуманитарный корпус), аудитория № 512 (гуманитарный корпус),</p> <p>2. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 416 (гуманитарный корпус), аудитория № 418 (гуманитарный корпус), аудитория № 405 (гуманитарный корпус), аудитория № 413 (гуманитарный корпус), аудитория № 515, аудитория № 419 (гуманитарный корпус), аудитория № 509 (гуманитарный корпус), Аудитория № 404 лаборатория информационных технологий (гуманитарный корпус), аудитория № 420 лаборатория информационных технологий (гуманитарный корпус).</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 521</p> <p>Учебная мебель, доска, LED Телевизор TCLL55P6 USBLACK – 1 шт., Кронштейн для телевизора NBP 5 – 1 шт., Кабель HDMI (m)-HDH(m)ver14,10м.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 609</p> <p>Учебная мебель, доска, мобильное мультимедийное оборудование.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 610</p> <p>Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, LED Телевизор TCLL55P6 USBLACK – 1 шт., кронштейн для телевизора NBP 5 – 1 шт., Кабель HDMI (m)-HDH(m)ver14,10м.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 621</p> <p>Учебная мебель, доска, мобильное мультимедийное оборудование.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 512</p> <p>Учебная мебель, доска, LED Телевизор TCLL55P6 USBLACK- 1 шт., Кронштейн для телевизора NBP 5- 1 шт., Кабель HDMI (m)-HDH(m)ver 14,10 м.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 402 Читальный зал</p> <p>Учебная мебель, доска, компьютеры в комплекте (5 шт.): монитор Samsung, системный блок Asus, клавиатура, мышь, стеллажи, шкафы картотечные, комбинированные.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №404 Лаборатория</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
---	---	---

<p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 416 (гуманитарный корпус), аудитория № 418 (гуманитарный корпус), аудитория № 405 (гуманитарный корпус), аудитория № 413 (гуманитарный корпус), аудитория № 515, аудитория № 419 (гуманитарный корпус), аудитория № 509 (гуманитарный корпус), Аудитория № 404 лаборатория информационных технологий (гуманитарный корпус), аудитория № 420 лаборатория информационных технологий (гуманитарный корпус).</p> <p>4. помещения для самостоятельной работы: аудитория № 402 читальный зал(гуманитарный корпус).</p> <p>5. помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 523 (гуманитарный корпус)</p>	<p>информационных технологий Учебная мебель, компьютеры -15 штук. Аудитория №420 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, моноблоки стационарные 15 шт. Аудитория № 523 Стол, стул, шкаф-стеллаж, мобильное мультимедийное оборудование – проектор, ноутбук, экран переносной.</p>	
--	--	--

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
дисциплины **Перевод религиозных текстов** на 7 семестр

очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	65,2
лекций	16
практических / семинарских	48
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся, включая подготовку к экзамену / зачету	44
Контроль	34,8

№	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР / Сем	ЛР	СРС			
1	Введение. Общее понятие о переводе. Классификации перевода.		8	-	1	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
2	Критерии качества перевода: адекватность, эквивалентность.		8	-	1	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
3	Ключевые операции перевода: лексический, грамматический, стилистический		8	-	1	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-	

	аспекты.						источников. Выполнение практической работы	
4	Перевод и культура: перевод реалий, афоризмов, историзмов. Переводческий комментарий и его границы.		8	-	1	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
1	Перевод - специфический вид словесного творчества. Познавательная, духовная, эстетическая потребность общества основной стимул появления переводов.	-	8	-	8	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
2	История перевода - история взаимосвязей разных наций и стран, а также национальностей внутри многофункциональных стран в	-	8	-	8	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	

	области общественных отношений.							
3	Лингвистическое и литературоведческое направления в переводе. Концепция «полноценного перевода», выдвинутая А. Федоровым. Литературоведческая теория «адекватного перевода» А. Смирнова.	-	8	-	8	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
4	Перевод отражение художественной действительности подлинника на новом языке. Общая теория перевода как основа художественного перевода и ее отношение к частной теории перевода.	-	6	-	9	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
	Всего часов	16	48	-	44			

